



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 26 GENNAIO 2014

**Domenica XXXII. (XV di Luca). San Xenofonte.
Tono III. Eothinon III.**

CATECHESI MISTAGOGICA.



L'episodio di Zaccheo, che è proprio del vangelo di Luca, mostra l'agire di Gesù verso i peccatori. Quando il Signore Gesù attraversava Gerico un uomo di nome Zaccheo capo dei pubblicani e molto ricco cercava di vedere chi fosse Gesù ma non gli riusciva a causa della folla e della sua bassa statura. Allora per poterlo vedere sfidò il ridicolo correndo in avanti e salendo su un sicomoro. Dobbiamo riconoscere che egli aveva un vivo e forte desiderio di vedere Gesù, e per questo desiderio fu premiato; quando Gesù arrivò sotto l'albero alzò lo sguardo, lo chiamò per nome e gli disse che quel giorno si sarebbe fermato a casa sua. Ha detto Papa Francesco che Zaccheo forse non era del tutto consapevole di questo forte desiderio di vedere Gesù e che Gesù risponde subito in modo che supera di molto le aspettative di Zaccheo. Ad una incipiente azione umana risponde con generosità l'agire divino.

Zaccheo scende e accoglie Gesù nella propria casa e tutti senza distinzione mormoravano perché era andato ad alloggiare da un peccatore. Ci sono i benpensanti che si scandalizzano per gesti che non rientrano nella loro concezione, che ci sono barriere fra giusti e peccatori; Gesù rompe questa e ogni barriera di discriminazione, e mangia e beve con i pubblicani ed i peccatori per mostrare la misericordia di Dio nei loro confronti, e afferma che non sono i sani ad avere bisogno del medico ma i malati, e che egli è venuto a chiamare a conversione non i giusti ma i peccatori. Gesù che conosceva già Zaccheo per nome, entra nella casa di lui manifestandogli un grande amore e assicurandogli del perdono. Gesù non fa prediche moralistiche ma è Zaccheo stesso che si alza e dice al Signore di voler dare la metà dei propri beni ai poveri e restituire il quadruplo a coloro ai quali ha frodato. Gesù con la sua amicizia ha cambiato il cuore di Zaccheo, che per la gioia avuta dall'incontro con il Signore ha capito che vi sono cose più gradite e più importanti delle ricchezze. Allora Gesù afferma che la salvezza è entrata in quella casa, poiché è entrato il Dio Salvatore e che anche Zaccheo è figlio di Abramo, membro come gli altri del popolo eletto perché Dio nutre amore e misericordia pura e in modo particolare per Zaccheo. E Gesù conclude dicendo che egli è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto. Questa è la sua missione di salvezza, la salvezza di tutti e in modo particolare la conversione e la salvezza dei peccatori, anch'essi figli del Padre, che sono persone che hanno sbagliato, ma sono pronte a convertirsi ed entrare nel Regno di Dio.

1^a ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe
to Kirìo, ke psállin to onòmati
su, Ìpsiste.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il
Signore, e inneggiare al tuo
nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen,
efprèpian enedhìsato,
enedhìsato o Kirios dhìnamin
ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psállondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me
hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe
rrethohet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, *
çë u ngjalle nga të vdekurit, *
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è ammantato
di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

Evfrenèstho ta urània...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
Dëfreni ju...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Esultino i cieli...

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.
*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

Evfrenèstho ta urània agalliàstho ta epìghia, óti epìise kràtos en vrachìoni aftù o kirios; epàtise to thanàto ton thànaton, protòtokos ton nekròn eghèneto; ek kilias Àdhu erisato imàs ke parèsche to kòsmo to mèga èleos.

Dëfreni ju banorë në qiell * gëzoni ju njerëz përmbi dhe * se mërekul bëri * me krahun e tij Zoti, * dhe shkeli vdekjen me vdekje; * u ngjall si i pari i të vdekurvet; * nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, * edhe jetës i dha * lipisinë e madhe.

Esultino i cieli e si rallegrì la terra, poiché il Signore operò potenza col suo braccio: calpestando la morte con la morte, divenne il primogenito dei morti. Egli ci ha scampati dal profondo dell'inferno ed ha accordato al mondo la grande misericordia.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

O mìtran parthenikìn * aghiàsas to tòkosu, * ke chìras tu Simeòn * evloghìsas, os èprepe, * profthàsas ke nìn * èsosas imàs, Christè o Theòs. * All'irìnefson * en polèmis to politevma, * ke kratèoson vasilis us igàpìsas * o mònòs filànthropos.

Ti që gjirin virgjëror * shëjtërove me të lerit tënd * dhe duart e Simeonit, si duhej, bekove, * nanë erdhe e na shpëtove, o Krisht Perëndi. * Po nga luftat ruaji në paqe besimtarët, * fortëro qeveritarët tanë që ti do mirë, * o i vetmi njeridashës.

Tu che hai santificato con la tua nascita il seno della Vergine ed hai benedetto come conveniva le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato anche noi, Cristo Dio. Conserva nella pace il tuo popolo e rendi forti coloro che ci governano, o solo amico degli uomini.

APOSTOLOS (1 Tim. 4, 9-15)

- Il Signore darà forza al suo popolo, il Signore benedirà il suo popolo con la sua pace. (Sal. 28,11).

- Portate al Signore, figli di Dio; portate al Signore dei figli di arieti. (Sal. 28,1)

- Zoti do t'i japë fuqi popullit të tij; Zoti do të bekonjë popullin e tij me paqe.

- O bij të Perëndisë, sillni Zotit; sillni Zotit shtjerra.

LETTURA DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO A TIMOTEO.

Diletto figlio Timoteo, questa parola è degna di fede. Noi infatti ci affatichiamo e combattiamo perché abbiamo posto la nostra speranza nel Dio vivente, che è il Salvatore di tutti gli uomini, ma soprattutto di quelli che credono. Questo tu devi proclamare e insegnare. Nessuno disprezzi la tua giovane età, ma sii esempio ai fedeli nelle parole, nel comportamento, nella carità, nella fede, nella purezza. Fino al mio arrivo, dedicati alla lettura, all'esortazione e all'insegnamento. Non trascurare il dono spirituale che è in te e che ti è stato conferito, per indicazione dei profeti, con l'imposizione delle mani da parte del collegio dei presbiteri. Abbi premura di queste cose, dedicati ad esse interamente perché tutti vedano il tuo progresso.

- Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. (Sal. 91,2).

Alliluia (3 volte).

- Annunziare al mattino la tua misericordia, la tua verità nella notte. (Sal. 91,3).

KËNDIMI NGA LETRA E PARË E PALIT TIMOTHEUT.

Bir Timothë, kjo fjalë është për t'u pritur mirë. Për këtë me të vërtetë e lodhemi e jemi përbuzur, sepse kemi shpresuar në Perëndinë e gjallë, që është shpëtimtari i gjithë njerëzvet, po më shumë oi atyre që besojnë. Këto porosit e mëso. Asnjëri të mos përbuzë rininë tënde, po bëhu shembull i besimtarëve në fjalën, në sjelljen, në dashurinë, në shpirtin, në besën, në dëlirësinë. Njerë sa të vinj, jipë leximit, lutjes, mësimit. Mos le mënjane hirin që është në tyj dhe që t'u dha me profeci me vënien e duarvet të priftërinjvet mbi tyj. Këto mendò, në këto qëndro i fortë, që përparimi yt të jetë i dukshëm për gjithë.

Alliluia (3 herë).

- Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

Alliluia (3 herë).

- Se të lajmërojmë menatet lipisinë tënde edhe natën të vërtetën tënde.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc. 19, 1-10)

VANGJELI

In quel tempo Gesù, entrato in Gerico, attraversava la città, ed ecco un uomo di nome Zaccheo, capo dei pubblicani e ricco, cercava di vedere quale fosse Gesù, ma non gli riusciva a causa della folla, poiché era piccolo di statura. Allora corse avanti e, per poterlo vedere, salì su un sicomoro, poiché doveva passare di là. Quando giunse sul luogo, Gesù alzò lo sguardo e gli disse: "Zaccheo, scendi subito, perché oggi devo fermarmi a casa tua". In fretta scese e lo accolse pieno di gioia. Vedendo ciò, tutti mormoravano: "È andato ad alloggiare da un peccatore!". Ma Zaccheo, alzatosi, disse al Signore: "Ecco, Signore, io do la metà dei miei beni ai poveri; e se ho frodato qualcuno, restituisco quattro volte tanto". Gesù gli rispose: "Oggi la salvezza è entrata in questa casa, perché anch'egli è figlio di Abramo; il Figlio dell'uomo infatti è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto".

Nd'atë mot shkonej Jisui për në Jerihoin e shi një burë i thërritur me emër Zakë, e ai ish kryepublikan, dhe ish shumë i bëgatë. E kërkonej të shih Jisuin se kush ish e nuk mundnej për shumicën e gjindjes, se ish i ulët me kurmin. E si rrodhi përpara, u hip mbi një fik se t'e shih, sepse kish të shkonej për atë. E kur arruri nd'atë vend, Jisui, si ruajti, e pa e i tha: "Zakë, shpejt zbritu poshtë, se sot do të qëndronj te shpia jotë". E ai shpejt u zbrit edhe e mbjodhi me harë. Dhe të gjithë, tue parë, murmurisjin tue thënë: "Hyri të rritë me një njeri të mëkatruam!". Po tue ndënjur përpara, Zakeu i tha Jisuit: "Shi, o Zot, se gjymsën e të pasuravet të mia ja jap të varfërvet, dhe ndë se ndonjeriu i kam marrë gjë, do të ja jap prapë për katër herë më shumë". Jisui i tha atij: "Sot i hyri shpëtimi kësaj shpije, se edhe ky ish bir i Abramit; sepse i biri i njeriut erdhi se të kërkonjë dhe të shpëtonjë të bjerrit".

ALL'EXERETOS

Axion estin ...

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton
uranòn; enìte aftòn en tis
ipsìstis. *Allilua.*

Lavdëroni Zotin prej qielvet;
lavdëronie në më të lartat.
Allilua.

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli.
Allilua.

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos....

APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it